

# Jos

## Chapter 2

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

תָּרַשׁ	מְרַגְלִים	אֲנָשִׁים	שְׁנַיִם	הַשְּׂטִים	מִן־	נֹן	בֶּן־	יְהוֹשֻׁעַ־	וַיִּשְׁלַח	1
bí-mật	do-thám	người	hai	Si-tim	từ	Nun	con-trai-của	Giô-suê	Giô-suê-sai-đi	
	<a href="#">H7270</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H7851</a>		<a href="#">H5126</a>		<a href="#">H3091</a>	<a href="#">H7971</a>	
בֵּית־	וַיָּבֹאוּ	וַיֵּלְכוּ	יְרִיחוֹ	וְאֶת־	הָאָרֶץ	אֶת־	רְאוּ	לָכוּ	לְאֹמֵר	
nhà-của	và-đến	Họ-đi	Giê-ri-cô	và	đất	[ngữ pháp]	xem-xét	Hãy-đi	rằng	
	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H3405</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H0559</a>	
			שָׂמָּה:	וַיִּשְׁכְּבוּ־	רָחַב	וַיִּשְׁמָה	זוֹנָה	אִשָּׁה		
			ở-đó	và-ngủ-lại	Ra-háp	tên-là	kỹ-nữ	một-người-đàn-bà		
			<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H7901</a>	<a href="#">H7343</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H2181</a>	<a href="#">H0802</a>		

Giô-suê, con trai của Nun, từ Si-tim mật sai hai người do thám mà rằng: Hãy đi do thám xứ, nhất là Giê-ri-cô. Vậy, hai người ấy đi đến nhà của một kỹ nữ tên là Ra-háp, và ngụ tại đó.

הַלַּיְלָה	הֵנָּה	בָּאוּ	אֲנָשִׁים	הֵנָּה	לְאֹמֵר	יְרִיחוֹ	לְמַלְךָ	וַיִּבְאוּ	2
đêm-nay	đây	đã-đến	có-người	Kia	rằng	Giê-ri-cô	cho-vua	Có-người-báo	
<a href="#">H3915</a>	<a href="#">H2008</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3405</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H0559</a>	
			הָאָרֶץ:	אֶת־	לְחַפֵּר	יִשְׂרָאֵל	מִבְּנֵי		
			đất-này	[ngữ pháp]	để-dò-xét	Y-sơ-ra-ên	từ-con-cái		
			<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2658</a>	<a href="#">H3478</a>			

Người ta bèn tâu cùng vua Giê-ri-cô rằng: Kia, đêm nay có người trong dân Y-sơ-ra-ên đã đến do thám xứ.

הַבָּאִים	הָאֲנָשִׁים	הוֹצִיאִי	לְאֹמֵר	רָחַב	אֶל־	יְרִיחוֹ	מֶלֶךְ	וַיִּשְׁלַח	3
đã-đến	những-người	Hãy-giao-nộp	rằng	Ra-háp	đến	Giê-ri-cô	vua	Vua-sai-người	
<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H7343</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3405</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H7971</a>	
הָאָרֶץ	כָּל־	אֶת־	לְחַפֵּר	כִּי	לְבֵיתוֹ	בָּאוּ	אֲשֶׁר־	אֶל־יְ	
đất-này	khắp	[ngữ pháp]	để-dò-xét	vì	nhà-người	đã-vào	là-những-người	nhà-người	
<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2658</a>			<a href="#">H0935</a>		<a href="#">H0413</a>	
							בָּאוּ:		
							họ-đến		
							<a href="#">H0935</a>		

Vua Giê-ri-cô sai nói cùng Ra-háp rằng: Hãy đuổi hai người đã đến vào nhà người; vì họ đến đặng do thám cả xứ.

וַתַּצְפְּנוּ	הָאֲנָשִׁים	שְׁנֵי	אֶת־	הָאִשָּׁה	וַתִּקַּח	4			
và-cất-giấu-họ	người-ấy	hai	[ngữ pháp]	người-đàn-bà	Nhưng-người-đàn-bà-đã-giấu				
<a href="#">H6845</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H3947</a>				
הֵמָּה:	מֵאֵין	יָדַעְתִּי	וְלֹא	הָאֲנָשִׁים	אֵלַי	בָּאוּ	כִּן	וַתֹּאמֶר	
họ-đến	từ-đâu	tôi-biết	nhưng-không	những-người-ấy	chỗ-tôi	có-đến	Thật-vậy	rời-nói	
<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H0370</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>		<a href="#">H0559</a>	

Nhưng người đờn bà đem giấu hai người này, rồi đáp rằng: Quả thật họ đã tới nhà tôi nhưng chẳng biết ở đâu đến.

וַיְהִי וַיֵּלֶךְ הַשָּׂעֵר לְסָדוֹר לְבֹשֶׁת לְלֹא יָדַעְתִּי וְהָאֲנָשִׁים וְהָאֲנָשִׁים בְּחֹשֶׁךְ לֹא יָדַעְתִּי 5  
 Và-khi công-thành sấp-đóng lúc-trời-tối thì-những-người-ấy tôi-không biết đi-ra H3045 H3808 H3318 H0376 H2822 H5462 H8179 H1961

וְהָאֲנָשִׁים הָלְכוּ אַחֲרָיו וְהָאֲנָשִׁים הָלְכוּ אַחֲרֵיהֶם מְהֵרָה וְהָאֲנָשִׁים הָלְכוּ אַחֲרֵיהֶם מְהֵרָה וְהָאֲנָשִׁים הָלְכוּ אַחֲרֵיהֶם מְהֵרָה וְהָאֲנָשִׁים הָלְכוּ אַחֲרֵיהֶם מְהֵרָה 5  
 những-người-ấy họ-đi họ-đi-đâu vì theo-họ mau H3045 H3808 H3318 H0376 H2822 H5462 H8179 H1961 H5381

Song vào buổi tối cửa thành hầu đóng, hai người ấy đi ra tôi không biết đi đâu; hãy mau đuổi theo, vì các người theo kịp được.

וְהִיא נִהְיָה 6  
 Nhưng-nàng đã-đưa-họ-lên và-giấu-họ dưới-những-cộng cây-gai H1406 H2934 H6593 H6086 H5927 H1931

וְהִיא נִהְיָה  
 mái-nhà trên cho-nàng H1406

Vả, nàng có biểu hai người leo lên mái nhà, giấu dưới cộng gai mà nàng rải ở trên mái.

וְהָאֲנָשִׁים הָלְכוּ אַחֲרָיו וְהָאֲנָשִׁים הָלְכוּ אַחֲרָיו וְהָאֲנָשִׁים הָלְכוּ אַחֲרָיו וְהָאֲנָשִׁים הָלְכוּ אַחֲרָיו 7  
 Những-người-kia đuổi-theo đường theo-họ đến sông-Giô-đanh chỗ-lội-qua H3383 H1870 H7291 H0376

וְהָאֲנָשִׁים הָלְכוּ אַחֲרָיו וְהָאֲנָשִׁים הָלְכוּ אַחֲרָיו וְהָאֲנָשִׁים הָלְכוּ אַחֲרָיו וְהָאֲנָשִׁים הָלְכוּ אַחֲרָיו  
 và-cổng-thành ra-đi khi-mà sau-khi đóng-lại H3383 H1870 H7291 H0376 H5462 H8179

Những người của vua đuổi theo họ về hướng sông Giô-đanh, cho đến chỗ cạn; vừa khi những người đuổi theo đó ra khỏi thành, thì người ta đóng cửa thành.

וְהִיא נִהְיָה 8  
 Trước-khi họ-nằm-ngủ đi-lên chỗ-họ trên mái-nhà H1406 H5927 H1931 H7901 H2962 H1992

Trước khi hai người do thám chưa nằm ngủ, nàng leo lên mái nhà,

וְהָאֲנָשִׁים הָלְכוּ אַחֲרָיו וְהָאֲנָשִׁים הָלְכוּ אַחֲרָיו וְהָאֲנָשִׁים הָלְכוּ אַחֲרָיו וְהָאֲנָשִׁים הָלְכוּ אַחֲרָיו 9  
 Hai-người với hai-người Tôi-biết rằng đã-ban-cho Giê-hô-va các-ông H0853 H3068 H5414 H3045 H0376 H0413 H0559

וְהָאֲנָשִׁים הָלְכוּ אַחֲרָיו וְהָאֲנָשִׁים הָלְכוּ אַחֲרָיו וְהָאֲנָשִׁים הָלְכוּ אַחֲרָיו וְהָאֲנָשִׁים הָלְכוּ אַחֲרָיו  
 và đất-này về-các-ông nổi-kinh-hoàng H3605 H4127 H0367 H5307 H0776

וְהָאֲנָשִׁים הָלְכוּ אַחֲרָיו וְהָאֲנָשִׁים הָלְכוּ אַחֲרָיו וְהָאֲנָשִׁים הָלְכוּ אַחֲרָיו וְהָאֲנָשִׁים הָלְכוּ אַחֲרָיו  
 dân-cư đất-này vì-có-các-ông H6440 H0776 H3427

mà nói rằng: Tôi biết rằng Đức Giê-hô-va đã ban cho các ông xứ này, sự kinh khủng vì có các ông đã bắt lấy chúng tôi, và cả dân của xứ đều sồn lòng trước mặt các ông.

אֶת־ [ngữ pháp] <a href="#">H0853</a>	יְהוָה Giê-hô-va <a href="#">H3068</a>	הוֹבִישׁ Giê-hô-va-đã-làm-cạn <a href="#">H3001</a>	אֲשֶׁר־ thế-nào	אֵת [ngữ pháp] <a href="#">H0853</a>	שָׁמַעְנוּ chúng-tôi-đã-nghe <a href="#">H8085</a>	כִּי Vì	10	
עָשִׂיתֶם đã-làm	וְאֲשֶׁר và-các-ông	מִמְצָרִים Ai-cập <a href="#">H4714</a>	בְּצִאתְכֶם Khi-các-ông-ra-khỏi <a href="#">H3318</a>	מִפְּנֵיכֶם trước-mặt-các-ông <a href="#">H6440</a>	סוּף Đỏ <a href="#">H5488</a>	יַם־ Biển <a href="#">H3220</a>	מִי nước <a href="#">H4325</a>	
אֲשֶׁר mà	וּלְעוֹג và-Ôc <a href="#">H5747</a>	לְסִיתָן là-Si-hôn <a href="#">H5511</a>	הַיַּרְדֵּן sông-Giô-đanh <a href="#">H3383</a>	בְּעֵבֶר bên-kia <a href="#">H5676</a>	אֲשֶׁר ở	הָאֱמֹרִי người-A-mô-rít <a href="#">H0567</a>	מֶלֶךְ vua <a href="#">H4428</a>	לְשֵׁנִי cho-hai <a href="#">H8147</a>
						אֹתָם: họ <a href="#">H0853</a>	הַחֲרַמְתֶּם các-ông-đã-diệt	

Vì chúng tôi có hay khi các ông ra khỏi xứ Ê-díp-tô, thì Đức Giê-hô-va đã khiến nước Biển đỏ bày khô trước mặt các ông, và điều các ông đã làm cho Si-hôn và Ôc, hai vua dân A-mô-rít, ở bên kia sông Giô-đanh, mà các ông đã diệt đi.

רִיחַ tinh-thần <a href="#">H7307</a>	עוֹד nữa <a href="#">H5750</a>	קָמָה còn	וְלֹא־ và-không	לְבָבֵנוּ lòng-chúng-tôi <a href="#">H3824</a>	וַיִּמַּס׃ lòng-chúng-tôi-tan-chảy <a href="#">H4549</a>	וַנִּשְׁמַע׃ Khi-nghe-xong <a href="#">H8085</a>	11	
אֱלֹהִים là-Đức-Chúa-Trời <a href="#">H0430</a>	הוּא Ngài <a href="#">H1931</a>	אֱלֹהֵיכֶם Đức-Chúa-Trời-các-ông <a href="#">H0430</a>	יְהוָה Giê-hô-va <a href="#">H3068</a>	כִּי vì	מִפְּנֵיכֶם vì-cớ-các-ông <a href="#">H6440</a>	בְּאֵי trong-ai <a href="#">H0376</a>		
				מִתַּחַת: ở-dưới <a href="#">H8478</a>	הָאָרֶץ đất <a href="#">H0776</a>	וְעַל־ và-trên <a href="#">H4605</a>	מִזְעַל ở-trên <a href="#">H4605</a>	בְּשָׁמַיִם trên-trời <a href="#">H8064</a>

Chúng tôi có hay điều đó, lòng bèn tan ra, chẳng ai trong chúng tôi còn can đảm trước mặt các ông nữa; vì Giê-hô-va Đức Chúa Trời các ông là Đức Chúa Trời ở trên trời cao kia, và ở dưới đất thấp này.

עִמָּכֶם với-các-ông	עָשִׂיתִי tôi-đã-đối-xử	כִּי־ vì	בִּיהוָה bởi-Giê-hô-va <a href="#">H3068</a>	לִי với-tôi	נָא xin <a href="#">H4994</a>	הַשְׁבְּעוּ־ xin-hãy-thề <a href="#">H7650</a>	וְעַתָּה Vây-bây-giờ <a href="#">H6258</a>	12
וַנִּתֶּם và-cho <a href="#">H5414</a>	חֶסֶד nhân-từ	אָבִי cha-tôi <a href="#">H0001</a>	בֵּית nhà	עִם־ với	אֹתָם các-ông <a href="#">H1571</a>	גַּם־ cũng	וְעָשִׂיתֶם các-ông-cũng-sẽ-đối-xử	חֶסֶד nhân-từ
						אֶמֶת: chắc-chắn <a href="#">H0571</a>	אוֹת một-dấu-hiệu <a href="#">H0226</a>	לִי tôi

Vây bây giờ, vì tôi đã làm nhơn cho hai ông, thì hai ông cũng phải làm nhơn lại cho nhà cha tôi; hãy chỉ Đức Giê-hô-va mà thề cùng tôi, và cho một dấu quả quyết

[אחותי chị-em <a href="#">H0269</a>	וְאֶת־ và <a href="#">H0853</a>	אָחִי anh-em-tôi <a href="#">H0251</a>	וְאֶת־ và <a href="#">H0853</a>	אִמִּי mẹ-tôi <a href="#">H0517</a>	וְאֶת־ và <a href="#">H0853</a>	אָבִי cha-tôi <a href="#">H0001</a>	אֶת־ [ngữ pháp] <a href="#">H0853</a>	וְהַחַיִּים Hãy-cứu-sống <a href="#">H2421</a>	13
נַפְשֵׁתֵינוּ mạng-sống-chúng-tôi <a href="#">H5315</a>	אֶת־ [ngữ pháp] <a href="#">H0853</a>	וְהַצְּלֵתֶם xin-cứu <a href="#">H5337</a>	לָהֶם thuộc-về-họ	אֲשֶׁר những-gì	כָּל־ tất-cả <a href="#">H3605</a>	וְאֶת־ và <a href="#">H0853</a>	(אֲחֵי־עַמִּי) chị-em-tôi <a href="#">H0269</a>	מִמּוֹת: khỏi-chết <a href="#">H4194</a>	

rằng các ông sẽ để cha mẹ, anh em, chị em tôi, và hết thầy người bà con của họ đều còn sống, cùng cứu chúng tôi khỏi chết.

תַּחְתִּיכֶם thay-cho-mạng-các-người <a href="#">H8478</a>	נַפְשֵׁנוּ Mạng-sống-chúng-tôi <a href="#">H5315</a>	הָאֲנָשִׁים hai-người-ấy <a href="#">H0376</a>	לָהּ với-nàng	וַיֹּאמְרוּ Hai-người-đáp <a href="#">H0559</a>	14		
וְהָיָה thì-khi <a href="#">H1961</a>	זָה của-chúng-tôi <a href="#">H2088</a>	דְּבַרְנוּ việc-này <a href="#">H1697</a>	אֶת- [ngữ pháp]	תִּגְדְּרוּ tiết-lộ <a href="#">H5046</a>	לֹא không <a href="#">H3808</a>	אִם nếu	לָמוּת chịu-chết <a href="#">H4191</a>
עִמָּךְ với-người	וְעִשִּׂינוּ chúng-tôi-sẽ-đổi-xử	הָאָרֶץ đất-này <a href="#">H0776</a>	אֶת- [ngữ pháp]	לָנוּ chúng-tôi	יְהוָה Giê-hô-va <a href="#">H3068</a>	בְּתַת- khi-Giê-hô-va-ban-cho <a href="#">H5414</a>	
						וְאָמַת: và-thành-tín	חָסֵד nhân-từ <a href="#">H0571</a>

Hai người đáp rằng: Mạng chúng ta sẽ đền cho mạng nàng! Nếu nàng không cho lộ việc chúng ta ra, thì chúng ta sẽ đả nàng cách nhờn từ và thành tín khi Đức Giê-hô-va ban xử cho chúng ta.

הַחֹמָה thành <a href="#">H2346</a>	בְּקִיר ở-trên-tường <a href="#">H7023</a>	בֵּיתָהּ nhà-nàng	כִּי vì	הַחֲלוֹן cửa-sổ <a href="#">H2474</a>	בְּעַד qua <a href="#">H1157</a>	בְּחַבֵּל bằng-dây	וַתוֹרְדֵם Nàng-thả-họ-xuống <a href="#">H3381</a>	15
						וַיֹּשְׁבֶתָ: ở	וּבַחֹמָה và-trong-tường <a href="#">H2346</a>	הִיא nàng <a href="#">H1931</a>

Vậy, nàng dùng một sợi dây dòng hai người xuống nơi cửa sổ, vì nhà nàng ở tại trên vách thành.

הַרְדָּפִים những-người-đuổi-theo <a href="#">H7291</a>	בְּכֶם các-ông	יִפְגְּעוּ gặp <a href="#">H6293</a>	פָּךְ kéo <a href="#">H6435</a>	לָכֵן Hãy-đi <a href="#">H3212</a>	הַתְּרֵה lên-núi <a href="#">H2022</a>	לָהֶם với-họ	וַתֹּאמֶר Nàng-nói <a href="#">H0559</a>	16
וְאַחַר rồi-sau-đó	הַרְדָּפִים những-người-đuổi-theo <a href="#">H7291</a>	שׁוּב trở-về <a href="#">H7725</a>	עַד cho-đến-khi <a href="#">H5704</a>	יָמִים ngày <a href="#">H3117</a>	שְׁלֹשֶׁת ba <a href="#">H7969</a>	שָׁמָּה ở-đó <a href="#">H8033</a>	וְנִחַבְתֶּם Hãy-ẩn-núp <a href="#">H2247</a>	
					לְדַרְכְּכֶם: đường-mình <a href="#">H1870</a>	תִּלְכוּ các-ông-hãy-đi <a href="#">H3212</a>		

Nàng nói rằng: Hãy đi đến núi, kéo những người đuổi theo gặp các ông chằng; hãy ẩn đó ba ngày cho đến chừng nào những người đuổi theo trở về; sau rồi các ông hãy đi đường.

הַזֶּה này <a href="#">H2088</a>	מִשְׁבַּעְתְּךָ khỏi-lời-thề <a href="#">H7621</a>	אֲנַחְנוּ chúng-tôi <a href="#">H0587</a>	נִקְיִם Chúng-tôi-sẽ-được-thoát	הָאֲנָשִׁים hai-người-ấy <a href="#">H0376</a>	אֵלַיָּהּ với-nàng <a href="#">H0413</a>	וַיֹּאמְרוּ Hai-người-nói <a href="#">H0559</a>	17
					הַשְּׁבַעְתָּנוּ: người-bắt-chúng-tôi-thề <a href="#">H7650</a>	אֲשֶׁר mà	

Vả, hai người nói cùng nàng rằng: Nay thể nào chúng ta sẽ khỏi mắc lời thề mà nàng đã bắt ta thề.

תִּקְשְׁרֵי הַנָּה אֲנַחְנוּ בָּאִים בְּאֶרֶץ אֶת־תִּקְנֹת חוּט׃ הַשְּׂנֵי הַזֶּה תִּקְשְׁרֵי  
 người-hãy-buộc này đồ chỉ sợi-dây [ngữ pháp] đất-này sẽ-vào chúng-tôi Kia  
[H7194](#) [H2088](#) [H8144](#) [H2339](#) [H0853](#) [H0776](#) [H0935](#) [H0587](#) [H2009](#)

אֲמַדְּ אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־בֵּית הַנִּרְדָּנִי הַנִּרְדָּנִי אֲשֶׁר בְּחִלּוֹן  
 mẹ-người và cha-người và qua-đó người-đã-thả-chúng-tôi-xuống mà nơi-cửa-sổ  
[H0517](#) [H0853](#) [H0001](#) [H0853](#) [H3381](#) [H2474](#)

וְאֶת־אֶחָיוֹ וְאֶת־כָּל־בֵּית אָבִיךָ תֵּאֱסֹפֵי אֶלְיָךָ הַבַּיִתָּה:  
 và anh-em-người và cả nhà cha-người hãy-gom-về nơi-người trong-nhà  
[H0853](#) [H0251](#) [H3605](#) [H0001](#) [H0622](#) [H0413](#) [H0853](#)

Khi nào chúng ta vào xứ, nàng phải cột sợi chỉ điều này nơi cửa sổ mà nàng dùng chúng ta xuống, rồi nhóm hiệp cha mẹ, anh em, hết thầy bà con của nàng lại trong nhà mình.

וְהָיָה כָּל־אֲשֶׁר־יֵצֵא מִדְּלֹתַי וּבֵיתְךָ הַחוּצָה דָּמוֹ  
 Và-sẽ-xây-ra bất-cứ đi-ra ai khỏi-cửa nhà-người ra-ngoài máu-người-ấy  
[H1961](#) [H3605](#) [H3318](#) [H2351](#) [H1818](#)

בְּרֹאשׁוֹ וְאֲנַחְנוּ וְנִקְיָם וְכֹל־אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתְּךָ בְּבֵית  
 đổ-trên-đầu-mình còn-chúng-tôi vô-tội và-bất-cứ ở ai trong-nhà  
[H0587](#) [H1961](#) [H3605](#) [H0854](#)

דָּמוֹ בְּרֹאשׁוֹ וְאֲנַחְנוּ וְנִקְיָם וְכֹל־אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתְּךָ בְּבֵית  
 máu-người-ấy đổ-trên-đầu-chúng-tôi nếu tay-ai đụng-đến người-ấy  
[H1818](#) [H0853](#) [H0251](#) [H3605](#) [H1961](#) [H3027](#)

Phàm ai trong các người đó đi ra ngoài cửa nhà nàng, thì huyết người ấy sẽ đổ lại trên đầu người, và chúng ta vô tội; nhưng nếu ai tra tay vào người nào ở cùng nàng trong nhà, thì huyết của người đó sẽ đổ lại trên đầu chúng ta.

וְאִם־תִּנְיָדִי אֶת־דְּבָרֵינוּ וְתִקְשְׁרֵי נִקְיָם  
 Còn-nếu người-tiết-lộ [ngữ pháp] việc-này của-chúng-tôi thì-chúng-tôi-sẽ được-thoát  
[H5046](#) [H0853](#) [H1697](#) [H2088](#) [H1961](#)

וְאֲשֶׁר מִשְׁבַּעְתְּךָ הַשְּׁבַעְתָּנוּ:  
 mà khỏi-lời-thề người-bắt-chúng-tôi-thề  
[H7621](#) [H7650](#)

Còn nếu nàng cho lậu việc chúng ta, ắt chúng ta sẽ khỏi mắc lời mà nàng đã bắt chúng ta thề.

וְהָאִמֶּר וְהַאֲמַר כְּדַבְּרֵיכֶם כֵּן־הוּא וְתִשְׁלַח וְיִלְכּוּ וְתִקְשְׁרֵי  
 Nàng-nói và-nói như-vậy thì-cứ Theo-lời-các-ông rồi-tiến-họ-đi và-họ-đi  
[H0559](#) [H1697](#) [H1931](#) [H7971](#) [H3212](#) [H7194](#) [H0853](#)

תִּקְנֹת הַשְּׂנֵי בְּחִלּוֹן:  
 sợi-dây đồ nơi-cửa-sổ  
[H8144](#) [H2474](#)

Nàng bèn đáp: Khá y lời hai ông đã nói. Đoạn, nàng cho hai người đi, và hai người liền đi. Nàng bèn cột sợi chỉ điều nơi cửa sổ.

וַיָּלְכוּ וַיָּבֹאוּ הַהָרָה וַיֵּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד-שָׁבוּ  
trở-về và-đến H0935 H3212 H2022 H3427 H8033 H7969 H3117  
cho-đến-khi ba ngày và-ở-lại trên-núi và-đến Họ-đi

הַדֶּרֶךְ הַכָּל-הַרְדָּפִים וַיִּבְקְשׂוּ הַרְדָּפִים  
đường khắp những-người-đuổi-theo Những-người-đuổi-theo-tìm-kiếm những-người-đuổi-theo  
H1870 H3605 H7291 H1245 H7291  
וְלֹא מָצְאוּ :  
nhưng-không tìm-thấy  
H3808 H4672

Vậy, hai người đi đến núi, ở đó ba ngày cho đến khi những người đuổi theo mình trở về. Mấy người ấy kiểm họ cùng đường, nhưng không gặp.

וַיֵּשְׁבוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַיֵּרְדוּ מִהָהָר וַיַּעֲבְרוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ  
hai Rồi-hai-người-trở-về người-ấy đi-xuống từ-núi đi-xuống qua và-vượt-qua gặp  
H8147 H7291 H0376 H3381 H2022 H0935 H0413 H3091

בֶּן-נֹון וַיְסַפְּרוּ-לוֹ אֵת כָּל-הַמְצָאוֹת אֲוֹתָם:  
con-trai Nun và-thuật-lại cho-ông [ngữ pháp] tất-cả những-gì-đã-xây-ra cho-họ  
H5126 H0853 H3605 H4672 H0853

Hai người do thám bèn đi xuống núi trở về; khi đã qua sông Giô-đanh rồi, thì đến gần Giê-suê, con trai Nun, thuật cho người mọi điều đã xảy ra.

וַיֹּאמְרוּ וַיֵּשְׁעַ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ כִּי-נָתַן יְהוָה בְּיָדֵינוּ  
Họ-nói với Giê-suê Thật-vậy Giê-hô-va đã-phó Giê-hô-va vào-tay-chúng-ta  
H0559 H0413 H3091 H5414 H3068 H3027 H0853

כָּל-הָאָרֶץ וְגַם-נָמְנוּ כָּל-יְשֻׁבֵי הָאָרֶץ מִן-הָאָרֶץ מִן-הָאָרֶץ  
cả đất-ấy và-cũng tan-chảy mọi dân-cư đất-ấy  
H3605 H4127 H3605 H3427 H0776 H6440 H0776 H0776

Hai người nói cùng Giê-suê rằng: Quả thật, Đức Giê-hô-va đã phó cả xứ vào tay chúng ta; và lại, hết thảy dân của xứ đều sùng lưng trước mặt chúng ta.